



HAL
open science

Tel, comparativo atípico del francés : una gramática de los usos

Sarah Leroy, Sylvain Loiseau

► **To cite this version:**

Sarah Leroy, Sylvain Loiseau. Tel, comparativo atípico del francés : una gramática de los usos. the IIe International Conference on Corpus Linguistics, May 2010, A Coruña, España. pp.491-504. halshs-00485966

HAL Id: halshs-00485966

<https://shs.hal.science/halshs-00485966>

Submitted on 24 May 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Tel, comparativo atípico del francés : una gramática de usos

SARAH LEROY

SYLVAIN LOISEAU

UMR 7114 MoDyCo

CNRS – Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Resumen

En este artículo proponemos una descripción en corpus de una de las construcciones comparativas que utilizan el lexema tel en francés. Este lexema plantea numerosas dificultades debidas a la variedad de sus empleos, de sus usos, y de sus formas. Mostramos que los corpora permiten de una parte delimitar y circunscribir un empleo estabilizado, y por otra parte describirlo. Para identificar esta construcción, mostramos su emergencia y su estabilización en una diacronía amplia, del siglo XV al siglo XX. Para describirla, movilizamos los métodos estadísticos de medida de las atracciones entre una construcción y los lexemas asociados, para describir la estructura gramatical a través de las regularidades léxicas que ella establece y que se perfila en el corpus.

Palabras clave: Comparación, uso, corpora diacrónicas, francés

Abstract

In this paper we aim at describing a comparative construction with the lexem tel in French using a corpus. Used in many forms and many functions, this lexem is challenging grammatical description. We show that corpora allow both for identifying a stabilized usage of this lexem that is a pertinent level of description, and for characterizing and describing this usage. In order to identify this emerging usage, we use a diachronic corpus covering written texts from XV to XX c. In order to describe it, we observe the lexems statistically attracted in the construction.

Keywords : comparison, usage, diachronic corpora, French

1. INTRODUCCIÓN¹

Debido a la diversidad de sus formas, de sus significados y de sus empleos, el lexema *tel* no es objeto de un tratamiento sistemático en las gramáticas francesas. Por una parte el lexema mismo no se describe en la diversidad de sus funciones gramaticales y por otra, se le considera de modo periférico (en forma de observación, o en los ejemplos) en el tratamiento de las diferentes funciones gramaticales donde puede ser utilizado (comparación, determinación, intensidad, etc.).

A veces sin embargo puede funcionar como instrumento de comparación; en numerosos contextos, encontramos “empleos comparativos” donde *tel* (*que*) forma una construcción comparativa y conmuta fácilmente con otro MIS, o “marcadores de identidad similitiva”

¹ Muchas gracias a C. Romero por su ayuda.

(Pierrard *et al.* 2006): *ainsi que*, *de même que*, *aussi bien que*, y sobre todo *comme*, que representa el número más grande de empleos.

Nos interesamos por uno de los empleos comparativos de *tel*, construcción gramatical que muestra bien las dificultades de su tratamiento (1).

(1) Après, une heure après, on retourne dans la rue tout fier et tout flageolant *tel* un athlète hébété.

(J.-M.-G. Le Clézio, *Le Procès-verbal*, 1963)

En este empleo, *tel* (o, a veces, *tel que*) es una aposición y seguido por un grupo nominal generalmente indefinido que hace referencia a un miembro cualquiera de la clase que designa².

Proponemos una gramática de usos de esta construcción que se apoya en un análisis sistemático de corpus. La observación de los datos nos permite mostrar que varios fenómenos deben ser tomados en consideración, principalmente la forma del comparativo, el tipo de grupo nominal introducido por *tel*, y sobre todo el tipo semántico del lexema nominal del comparado.

1. UNA CONSTRUCCIÓN EMERGENTE

Para observar este fenómeno, nos apoyamos en los datos propuestos por la base Frantext³. Segmentamos los casi 4000 textos y 240 millones de palabras de la base en 19 períodos de volúmenes variables⁴, en los cuales retuvimos en primer lugar la totalidad de los casos de *tel* (*que*), con el fin de medir, mediante concordancias y una comprobación manual, la importancia de su empleo comparativo.

Estas observaciones muestran, en primer lugar, que se trata de un empleo muy marginal de *tel* (*que*): si es cierto que está presente en cada uno de los períodos (aunque sólo por 4

² Otros dos empleos comparativos de *tel* (*que*) pueden ser identificados: uno, donde *tel que* introduce una subordinada comparativa no elíptica (« Il faudrait un homme tel qu'il n'en existe plus de nos jours et qu'il n'en renaîtra de longtemps. » (Guéhenno J., *Jean-Jacques*, 1952)), otro, donde *tel que* introduce una subordinada comparativa elíptica anafórica, el elemento que precede y el que sucede tienen un referente directo común (« Je n'en dis pas davantage à un homme tel que vous, et je vous envoie mon cordial serrement de main, et l'assurance de ma haute considération. » (Hugo, *Actes et paroles IV*, 1885)).

³ Base de datos textuales de más de 3700 textos franceses comprendidos entre los siglos XVI y XX, pertenecientes a los dominios de la literatura (80 % del corpus), artes, ciencias (<http://atilf.atilf.fr/>).

⁴ Un período para el siglo XVI, dos (1601-1650, 1651-1700) para el XVII y para XVIII (1701-1750, 1751-1800), seis períodos para el siglo XIX (1801-1830, 1831-1840, 1841-1850, 1851-1865, 1866-1880, 1881-1900), y ocho períodos para el XX y los primeros años del siglo XXI (1901-1920, 1921-1930, 1931-1940, 1941-1950, 1951-1960, 1961-1975, 1976-1990, 1991-2007).

casos, es decir el 0,06% de los casos de *tel (que)* para el período 1651-1700), su frecuencia relativa media es del 1,57% sobre la totalidad de la base.

Sin embargo, esta medida baja no es representativa de la evolución de este empleo comparativo de *tel (que)*, que adquiere poco a poco amplitud en el curso de las décadas. Si es casi inexistente en primer lugar, hasta el siglo XIX (su frecuencia relativa es del 0,23% del 1501 al 1880), sube hasta frecuencias todavía bajas, pero sin embargo en progresión, en el curso del siglo XX: *tel (que)* comparativo representa el 2,35% de los casos de *tel (que)* entre 1881 y 1975. En último lugar, en el curso de los treinta últimos años (1976-2007), el empleo realmente despegaba, pasando al 6,15 %, luego al 11,46 % de los casos.

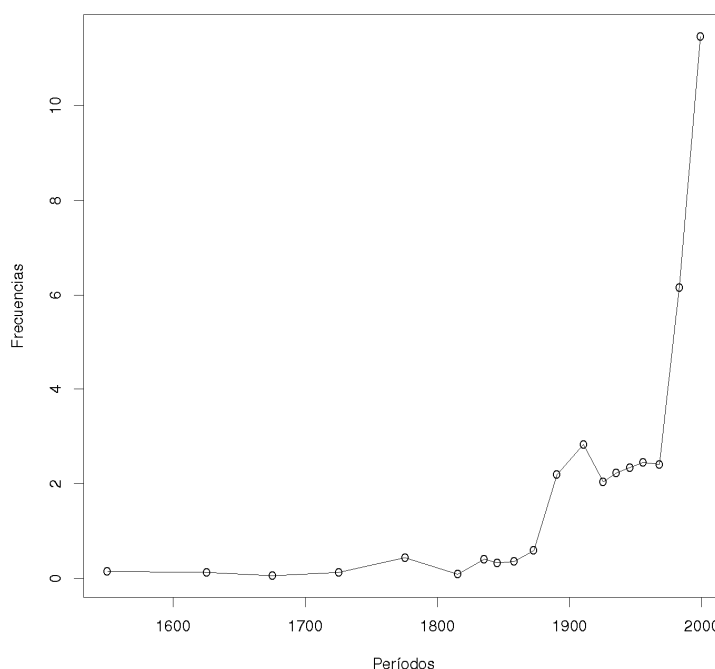


Tabla 1: Evolución diacrónica

Parece pues que se trata de un fenómeno, si no completamente contemporáneo, por lo menos de una expansión reciente.

2. UNA CONSTRUCCIÓN POLIMORFA

No obstante, el examen de algunos ejemplos, a través de los siglos, muestra la diversidad de la construcción. Comprobamos en efecto, sobre los cuatro ejemplos más abajo, que la forma del comparativo mismo difiere (*tel* – (2) et (3) – o *tel que* – (4) et (5)), pero también la del elemento comparante, a la derecha del comparativo (nombre propio – (2) –, sintagma

nominal indefinido – ((2), (4) y (5) – o definido – (3)) ; por fin, la comparación misma puede efectuarse en una proposición (2), un nombre (3) o un verbo (4).

(2) *Tel qu'un Caesar, il fut grand en courage ; Tel qu'Adônis, il eut beau le visage.*

(P. de L'Estoile, *Registre-journal du regne de Henri III*, 1576-1578)

(3) Alban voyait le garçon devant lui, assis sur le seuil de sa cagna, avec la teinte grisâtre de son visage sculpté par la fatigue, la terre dans ses oreilles, ses cheveux qui lui descendaient sur le cou, rêches, incolores, *tels que* la toison d'une petite bête campagnarde.

(H. de Montherlant, *Le Songe*, 1922)

(4) Le gaz pleure dans la brume, le gaz pleure, *tel* un œil.

(J. Moréas, *Les Cantilènes*, 1886)

(5) Interdit, je restai un moment sans bouger, en regardant, de la barque, ce grand gars vêtu d'un pull étiré que le vent gonflait *telle* une courte robe de laine.

(A. Makine, *Le Testament français*, 1995)

2.1. Forma del comparativo

Así como se ve en los ejemplos citados arriba, las formas *tel* y *tel que* aparecen. Sin embargo, la forma *tel* es claramente más frecuente: representa el 88,76% de los casos, frente al 11,23% para *tel que*, hasta el punto que nos podemos interrogar sobre la importancia que debe tener, en la descripción de la construcción, la posibilidad de la forma comparativa *tel que*, muy utilizada para otros empleos (incluso comparativos), mientras que la forma *tel*, no seguida de *que*, es de un empleo adjetival más limitado.

2.2. Tipo sintáctico del comparante

El tipo de sintagma nominal que constituye el comparante, y está situado a la derecha de *tel* (*que*), indica de forma evidente una comparación de tipo estilístico, expresivo, que tiende a veces hacia el parangón. Encontramos mayoritariamente sintagmas indefinidos (66,24%), los sintagmas definidos llegan en la segunda posición (28,92%) y los nombres propios no determinados son los menos frecuentes (4,78%). Sin embargo, estas proporciones son más o menos las de las comparaciones en *tel*, mayoritarias⁵; las de las comparaciones en *tel que*, consideradas aisladamente, muestran una repartición más equilibrada entre sintagmas indefinidos (54,16%) y definidos (40,83 %)⁶.

⁵ Sintagmas indefinidos: el 67,76%, sintagmas definidos: el 27,42%, nombres propios sin determinación: el 4,8%.

⁶ Los nombres propios representan el 5% de los casos.

2.3. Tipo lexical del comparante

Para explorar este aspecto, utilizamos un método estadístico que permite recolectar el léxico más “atraído” (Blumenthal, 2008) por la construcción comparativa, es decir significativamente sobrerrepresentado en los contextos de estas construcciones.

Este método probabilista, sólidamente definido desde hace muchos años (Lafon, 1980), recientemente conoció un repunte de atención en el marco de la lingüística cognitiva (Stefanowitsch & Gries, 2003).

Utilizamos aquí la ley hypergeométrica: una ventana de cinco palabras alrededor de los *tels (que)* es utilizada para oponer el subcorpus de los *tels (que)* comparativos a la totalidad de los *tels (que)*. Un indicio de asociación, logaritmo de la probabilidad de obtener por casualidad una frecuencia igual a la frecuencia observada en el subcorpus, es asociado con cada forma. Estas probabilidades son extremadamente bajas para las formas más atraídas, lo cual excluye que no haya asociación entre la construcción y estas formas.

Podemos así ver en las formas las más atraídas por los *tels (que)* comparativos:

des		Inf
le		Inf
qu		Inf
que		Inf
un		Inf
une		Inf
enfant		11.58
lune		10.13
elle		9.87
chien		9.73
tels		8.50
soleil		8.47
oiseaux		8.04
vieux		7.79
l		7.72
apparaît		7.63
balle		7.50
sur		7.48
qui		7.03
oiseau		6.51
phénix		6.45

es		6.41
conçoit		6.33
voyageur		6.24
qe		6.10
recouvrait		6.07
serpents		5.96
araignée		5.74
orphée		5.69
ombre		5.62
la		5.16
travers		5.16

Igualmente, las formas más rechazadas por los *tel (que)* comparativos son las siguientes:

luy		-5.16
estre		-5.27
estoit		-5.35
de		-5.35
mais		-5.42
moins		-5.70
mon		-5.77
si		-6.03
heure		-6.46
choses		-6.87
étoit		-6.94
maniere		-7.03
état		-7.37
fut		-7.88
cas		-8.10
bien		-8.31
manière		-9.13
n		-9.21
pas		-10.48
façon		-10.59
vous		-11.97

ne		-12.56
chose		-12.86
et		-15.42
point		-15.99
autre		-23.19
sont		-23.51
sorte		-27.32
est		-42.59
telle		-56.07
ou		-74.15)

Como podríamos esperarnos las comparaciones en *tel (que)* esencialmente introducen sintagmas nominales. El estudio de las especificidades muestra que, en el caso de los empleos comparativos estudiados, las palabras sobrerrepresentadas son un 65,62 % de los elementos susceptibles de figurar en un sintagma nominal: determinantes, nombres, adjetivo; a la inversa, otros empleos presentan sólo un 45,16 % de palabras sobrerrepresentadas susceptibles de figurar en un sintagma nominal, cuya repartición es por otro lado muy diferente: los nombres son mayoritarios, frente a solamente un adjetivo, un adverbio y dos gramemas.

Claramente vemos aparecer la naturaleza comparativa y expresiva, incluso orientada hacia el parangón, de la construcción estudiada, que contrasta con otros empleos de *tel*, si estudiamos los nombres sobrerrepresentados: esencialmente se trata de nombres concretos, mientras que los nombres subrepresentados, que se acercan a los *shell nouns* de Schmid (2000), son abstractos y poco referenciales, casi “huecos”. Reconocemos, por otra parte, lexemas que componen con *tel* frases hechas (*sorte*) o diversos tipos de modismos (*façon, manière*).

Por otra parte, los numerosos lexemas atraídos por la construcción comparativa estudiada son unas lexicalizaciones sintéticas corrientes de semas intensivos y de topoi: *enfant* para la /juventud/ (6), *soleil* para /calor/ o /luminosidad/ (7), etc. Desde este punto de vista, podemos identificar pares de parangones antónimos: *lune* y *soleil*, *enfant* y *vieux*.

(6)[...] *tel qu'un jeune enfant, que poursuit la terreur, foible, il croiroit marcher environné d'horreur.*

(J.-A. Roucher, *Les Mois*, 1779)

(7) Et que dites-Vous de ces parterres éblouissants, *tels que* la Perse ne s'en est jamais glorifiée, *tels que* le soleil couchant n'en a jamais débarrassés sur la houle [...]
 (P. Claudel, *Commentaires et exégèses. 4 : Le Cantique des cantiques*, 1948)

3. UNA CONSTRUCCIÓN EN PLENA MUTACIÓN

3.1. Evoluciones de la forma del comparativo

La repartición entre *tel* y *tel que* está claramente en relación con la evolución diacrónica; comprobamos en efecto una sustitución muy neta de *tel que* por *tel* a partir del período 1881-1900.

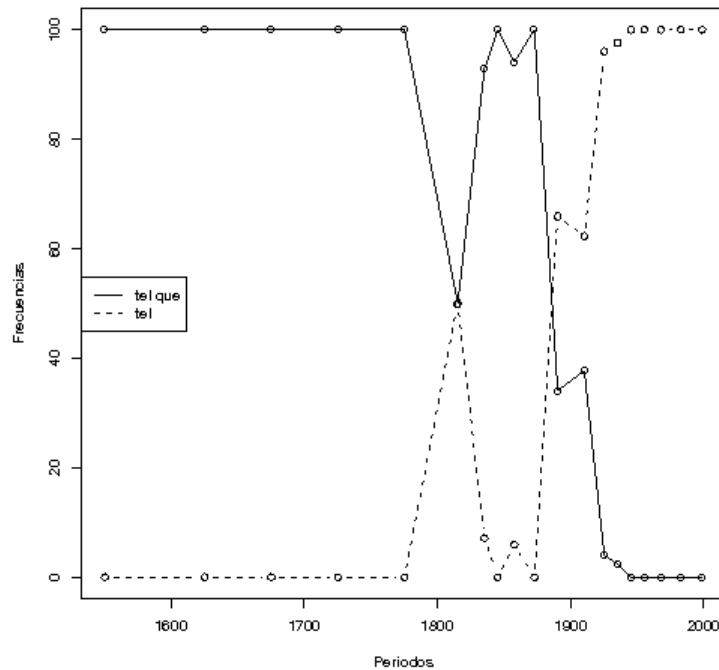


Tabla 2: Reparto de *tel que* y *tel*

También comprobamos que este paso de *tel que* a *tel* coincide con el principio del aumento de las frecuencias de este empleo comparativo. Así, podemos pensar que es la aparición de una construcción comparativa en *tel* la que es notable, eliminando totalmente la construcción en *tel que* y progresando rápidamente.

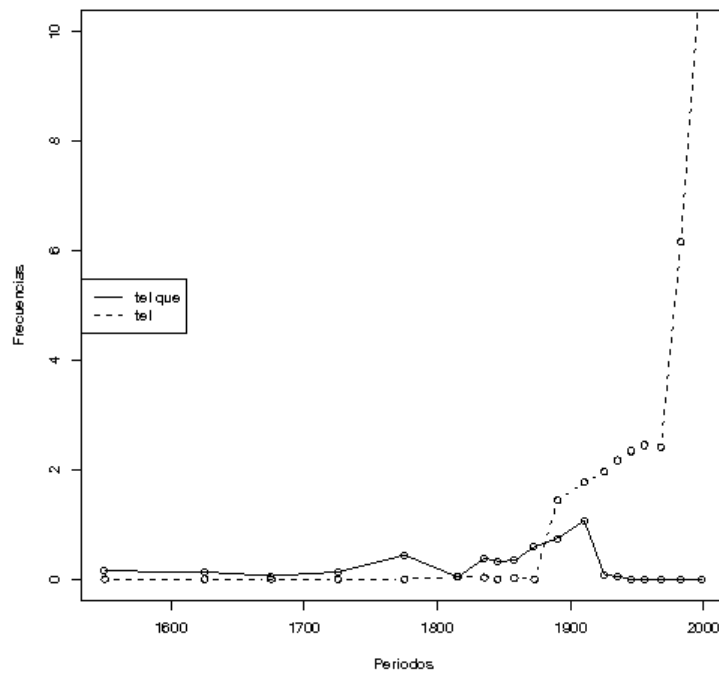


Tabla 3: Frecuencias relativas

Más que de la evolución en el tiempo de una construcción comparativa, se trata de la emergencia de una construcción comparativa en *tel*, que se desarrolla real y rápidamente, mientras que la precedente, en *tel que*, se mantenía baja.

3.2. De *tel que* a *tel*: fin del cliché poético y nacimiento de una construcción comparativa

El estudio de las especificidades del léxico situado inmediatamente después del comparativo⁷ ha sido llevado a cabo sobre un primer período, del 1501 al 1800, donde sólo *tel que* es representado, un segundo período, entre 1801 y 1940, donde *tel que* y *tel* son vecinos, y un tercero, del 1941 al 2007, donde sólo *tel* se mantiene.

En primer lugar, el tipo de palabras sobrerrepresentadas evoluciona fuertemente en el último período: aunque en las dos primeras los nombres respectivamente representan el 60 % y el 47 % de las formas sobrerrepresentadas, están totalmente ausentes en el tercero

Si se observa mejor estos nombres, vemos que los que se distinguen en el primer período corresponden a un léxico de la comparación clásica y literaria, incluso poético.

⁷ Ventana de cinco palabras igualmente.

astre		4.47
milieu		4.08
adônis		3.37
brebis		3.37
caesar		3.37
nocher		3.37

Así, *nocher* aparece en una traducción del latín (8), *astre* en un cuento de estilo antiguo (9) y en un texto poético (10).

(8) L'hiver, *tel qu'*un nocher qui, plein d'un doux transport, couronne ses vaisseaux triomphans dans le port, tranquille sous le chaume, à l'abri des tempêtes, l'heureux cultivateur donne ou reçoit des fêtes.

(J. Delille, *Les Géorgiques* (trad.), 1770)

(9) Le temps approche où *telle que* l'astre du jour, lorsque du sein d'une nuée épaisse, il sort étincelant de lumière, la Messénie reparoîtra sur la scène du monde avec un nouvel éclat.

(Abbé J.-J. Barthélemy, *Voyage du jeune Anarchasis en Grèce dans le milieu du 4^e siècle avant l'ère vulgaire*, 1788)

(10) *Tel que* l'astre aux flammes dorees Sortant des plaines azurees, Ce jeune Apollon reluira.

(N. Vauquelin des Yveteaux, *Œuvres poétiques*, 1648)

En el segundo período, volvemos a encontrar en parte este léxico y este tipo de comparación.

lune		6.10
travers		5.31
roses		3.12
bêtes		3.07
coryphée		3.07
judith		3.07
pâtre		3.07
rocher		3.07
tombes		3.07

Sin embargo, los términos son más corrientes y, si hay comparaciones muy literarias que se mantienen ((11), (12)), en otros, cierta trivialidad aparece, a propósito de la naturaleza de ambos elementos comparados como en (13), donde una temática sórdida va acompañada de una comparación elegante; en otros casos por fin, la elección de la comparación no carece

de ironía, como en (14), marcada por un desfase entre la situación descrita y el comparante escogido.

(11) L'autre lune, croirais-tu, il a surpris un aigle ; il le traînait, et le sang de l'oiseau et le sang de l'enfant s'éparpillaient dans l'air en larges gouttes, *telles que* des roses emportées.

(G. Flaubert, *Salammô*, 1863)

(12) Quelle est celle-ci qui se tient debout en face de moi, plus douce que le vent l'été, *telle que* la lune à travers les jeunes feuillages ?

(P. Claudel, *La Jeune fille Violaine*, 1892)

(13) La tête casquée de fleurs et de perles, vêtues d'amples blouses de soie et de larges pantalons brodés, immobiles et les mains sur les genoux, les prostituées, *telles que* des bêtes à la foire, attendent dans la rue, dans le pêle-mêle et la poussée des passants.

(P. Claudel, *Connaissance de l'Est*, 1907)

(14) Sur le trottoir qui fait face à la gare du Nord, Mme Cloche restait immobile et solitaire *tel* un rocher au milieu d'un torrent, contemplant les morceaux de son idéal, brisé par les Autres.

(R. Queneau, *Le Chiendent*, 1933)

Por fin, entre los elementos lexicales sobrerrepresentados en el tercer período, los constituyentes de un sintagma nominal, y en primer lugar el nombre, están ausentes.

En efecto, este tercer período es marcado por una “vulgarización” de la construcción. Ya no se limita a la expresión de una comparación estilísticamente marcada (aunque este tipo de empleo permanezca, como en (15)), sino que se presta a simples comparaciones de manera, sin ninguna dimensión poética (16).

(15) Quand l'image cesse, la vitre gelée ne sort pas du champ de ma vision, *telle* une Bérénice d'alexandrins quittant un racinien Titus sur la scène du Théâtre-Français.

(J. Roubaud J., *La Boucle*, 1993)

(16) Ils hantaient ces solitudes pour préparer du charbon de bois et vivaient dans des huttes, *tels* des sauvages.

(C. Juliet, *Accueils. Journal IV 1982-1988*, 1994)

Además, *tel*, ya simple morfema de comparación, puede directamente modificar adjetivos (17) o verbos (18), como en las comparaciones en *comme*, incluso a veces sin que la menor pausa sea marcada (19).

(17) Une question précise, *tel* un bistouri, qui tranche l'abcès profond du secret.

(B. Schreiber, *Un silence d'environ une demi-heure*, 1996)

(18) Domenica eût raison, tout en admirant les inflexions que prenait sa voix, et je craignais que celle-ci ne lui fît défaut lorsque, face à Marek, elle se dressa *tel* un cobra affolé à court de venin.

(H. Bianciotti, *Le Pas si lent de l'amour*, 1995)

(19) Je suis arrivé au jour levant ma fille dormait dans son berceau il faisait obscur gris et calme *tel* un générique fin d'un film.

(R. Morgiève, *Ma vie folle*, 2000)

3.3. *Tel en el paradigma de los comparativos*

También hay que subrayar lo que la evolución de este comparativo *tel* tiene de original con relación a comparativos vecinos: con *tel que*, tenemos un MIS analítico (constituido por dos componentes); se sintetiza y producido *tel*, sinónimo de *comme*; pero mientras que este último se deriva de la gramaticalización del segundo término del MIS analítico, el pronombre relativo, en el caso que nos ocupa es el primer término (adjetival) que es gramaticalizado. Entonces ninguno de otros MIS conoce esta evolución (18').

(18') *Elle se dressa, *ainsi / de même / aussi bien* un cobra affolé à court de venin.

Por otro lado, esta emergencia de un comparado atípico todavía está en proceso. De una parte, la aparición de este nuevo morfema de comparación supone una modificación importante del sistema lingüístico, ya que esta nueva forma se inserta en un paradigma existente de comparativos. Por otra parte, esta nueva forma se añade a la forma existente de *tel* adjetivo; nos encontramos pues en un estado intermedio de coexistencia entre ambas formas, más precisamente en lo que Marchello-Nizia (2006: 258) nombra el « contexte de passage », en el cual « le nouveau sens permet au mot d'apparaître dans des contextes tout à fait nouveaux », entre los que se encuentra el empleo presentado aquí. La última etapa, donde la forma fuente y la forma meta pueden encontrarse en el mismo enunciado, si es posible, no parece estar atestiguada en nuestro cuerpo.

Podemos sin embargo evocar una de las causas posibles de esta gramaticalización de *tel* como comparativo. Al principio de un proceso de gramaticalización a menudo se encuentra un fenómeno semántico de subjetivación (Marchello-Nizia 2006: 26-28), por el cual « le locuteur rend son discours plus expressif pour l'allocataire ». Propondremos ver en este fenómeno una de las causas mayores de la gramaticalización de *tel*. Si esta forma es sinónimo en efecto de *comme* en algunos de sus empleos, constituye una versión "más fuerte", más intensiva y más orientada hacia un grado superior. El caso es que *comme* puede señalar la cuantificación de grado superior, pero no únicamente, mientras que *tel* se refiere

sistemáticamente a una forma más fuertemente evaluativa. La comparación con *tel* permite, en particular, una pausa prosódica que permite dar más expresividad al segmento comparativo conservando su carácter intensivo (20), mientras que *comme* en el mismo contexto es simplemente comparativo (20'), y necesita la supresión de la pausa para volverse intensivo (20'').

(20) Cela commençait sur un rythme grave, tel qu'un chant d'église, puis, s'animant crescendo, multipliait les éclats sonores, s'apaisait tout à coup.

(G. Flaubert, *L'Education sentimentale*, 1869)

(20') Cela commençait sur un rythme grave, comme un chant d'église, puis, s'animant crescendo, multipliait les éclats sonores, s'apaisait tout à coup.

(20'') Cela commençait sur un rythme grave comme un chant d'église, puis, s'animant crescendo, multipliait les éclats sonores, s'apaisait tout à coup.

Este nuevo empleo de *tel* contribuiría pues a la renovación de estos morfemas que expresarían la intensidad y el grado superior, usos que suelen estar más expuestos al desgaste y al cambio.

CONCLUSIÓN

La construcción comparativa en *tel* estudiada en este artículo progresivamente emerge, desde un uso periférico permitido por este marcador de “comparación ficticia”, hasta un uso estabilizado. En un plano gramatical, esta emergencia es asociada con el desarrollo de un empleo “desnudo” de *tel*, a partir de la construcción *tel que*. Desde un punto de vista semántico, este cambio se caracteriza por el paso de una “comparación virtual”, a una comparación orientada hacia el parangón, luego a una comparación relativamente común, un paso que depende de un procedimiento clásico de debilitamiento semántico. La observación de los lexemas atraídos por la construcción permite caracterizar este cambio y esta dinámica semántica.

La utilización de corpus permitió describir el funcionamiento gramatical a través de las regularidades lexicales. También permitió asociar el análisis de la emergencia de la construcción en diacronía y el análisis de su funcionamiento. Desde este punto de vista, esta descripción se inscribe en la perspectiva de las gramáticas de los usos.

BIBLIOGRAFÍA

- Blumenthal, P. (2009). Éléments d'une théorie de la combinatoire des mots. *Cahiers de lexicologie*, 94, 11-29.
- Blumenthal, P. (2008). Histoires de mots : affinités (s)électives. In *Actes du premier Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF 2008)*, 31-46.
- Henry, A. (1991). *Tel* en français moderne. *Revue de Linguistique Romane*, 55, 339-426.
- Kilgarriff, A. (2005). Language is never ever ever random. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 1:2, 263-276.
- Lafon, P. (1980). Sur la variabilité de la fréquence des formes dans un corpus, *Mots*, 1, 127-165.
- Leroy, S. (2008). Changement et évolutions des emplois comparatifs de *tel (que)* (XVI^e-XX^e siècles). In Fagard B., Prévost S., Combettes B., Bertrand O. (éd.), *évolutions en français. Études de linguistique diachronique*, p. 231-348. Berne: Peter Lang.
- Marchello-Nizia, C. (2006). *Grammaticalisation et Changement linguistique*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- Muller, C. (1990). *La Subordination en français. Le Schème corrélatif*. Paris: Armand Colin.
- Pierrard, M., Van Raemdonck, D., Hadermann, P. (2006). Les marqueurs d'identité : subordonnants, coordonnants ou corrélateurs ?. In *Faits de Langue*, 28, 133-144.
- Riegel, M. (1997). *Tel* adjectif. Grammaire d'une variable de caractérisation. In *Langue française*, 116, 81-89.
- Schmid, H.J. (2000). *English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition*. The Hague : Mouton de Gruyter.
- Stefanowitsch, A. & Gries, S.-Th. (2003). Collocations : Investigating the interaction of words and construction. In *International Journal of Corpus Linguistics*, 8/2, 209-243.
- Tognini Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.